



Delibera n. **212/2017** del Consiglio di Amministrazione del **22/09/2017**

| | | |
|---|------------------|---------------------------------------|
| OGGETTO: Accordo aggiuntivo di scambio studenti tra l'Università degli Studi di Urbino Carlo Bo – Dipartimento DISCUI e l'Università Statale di Petrozavodsk (Russia). | | |
| N. O.d.g.: 9.6 | Rep. n. 212/2017 | UOR: Ufficio Relazioni Internazionali |

| Nominativo | F | C | A | As |
|---------------------------|----------|----------|----------|-----------|
| Vilberto Stocchi | X | | | |
| Giovanni Battista Berloni | X | | | |
| Francesca Capodagli | X | | | |
| Mauro Papalini | | | | X |
| Angela Giallongo | X | | | |
| Stefano Papa | | | | X |
| Luciano Stefanini | X | | | |
| Luciana Vallorani | X | | | |
| Michele Buffalini | X | | | |
| Gianmario Xhemal Doka | X | | | |
| Enzo Laveglia | X | | | |

Legenda: (F - Favorevole) - (C - Contrario) - (A - Astenuto) - (As - Assente)

Partecipa il Pro-Rettore Vicario Prof. Giorgio Calcagnini.
E' assente il Direttore Generale Dott. Alessandro Perfetto.

| Collegio dei Revisori dei conti | | | |
|---|--------------|---------------|-------------|
| Nome | Pres. | Ass.g. | Ass. |
| Dott.ssa Maria Luisa De Carli, Presidente | | X | |
| Dott.ssa Gerardina Maiorano | | X | |
| Dott. Vincenzo Galasso | | X | |

Il Consiglio di Amministrazione

- visto lo Statuto della Università degli Studi di Urbino Carlo Bo, emanato con D.R. n.138/2012 del 2 aprile 2012 e pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana, Serie Generale, n. 89 del 16 aprile 2012, ed in particolare l'art. 16, comma 2, lettera i), che conferisce al Rettore il potere di adottare, in caso di necessità e urgenza, sotto la sua responsabilità, i provvedimenti di competenza del Senato Accademico e del Consiglio di Amministrazione, sottoponendoli a ratifica nella seduta immediatamente successiva;
- vista la Legge 9 maggio 1989 n. 168, e successive modificazioni, recante "Istituzione del Ministero dell'università e della ricerca scientifica e tecnologica";
- visto il Decreto Legge 16 maggio 2008 n. 85, convertito, con modificazioni, dalla Legge 4 luglio 2008 n. 121 recante "Disposizioni urgenti per l'adeguamento delle strutture di Governo in applicazione dell'articolo 1, commi 376 e 377, della legge 24 dicembre 2007, n. 244" ed in particolare l'art. 1 con il quale è stato istituito il Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca;
- visto il Regolamento Generale di Ateneo dell'Università degli Studi di Urbino Carlo Bo emanato con Decreto Rettorale n. 274/2012 del 18 luglio 2012 e modificato con Decreto Rettorale n.57/2014 del 13 febbraio 2014) in vigore dal 15 febbraio 2014;



- visto il Regolamento di Ateneo per l'Amministrazione, la Finanza e la Contabilità dell'Università degli Studi di Urbino Carlo Bo emanato con Decreto Rettorale n. 276/2013 del 26 giugno 2013;
- vista la proposta di accordo aggiuntivo per lo scambio studenti tra l'Università degli Studi di Urbino – Dipartimento di Scienze della Comunicazione, Studi Umanistici e Internazionali: Storia, Culture, Lingue, Letterature, Arti, Media (DISCUI) e l'Università Statale di Petrozavodsk (Russia) presentata dai Proff. Antonella Cavazza e Giuseppe Ghini, al fine di concretizzare i rapporti di internazionalizzazione tra i due Atenei e offrire agli studenti italiani e russi agevolazioni simili a quelle offerte con le borse di studio Erasmus alla generalità degli studenti europei;
- vista la delibera n. 310/2017 del 30 agosto 2017 del Consiglio del Dipartimento di Scienze della Comunicazione, Studi Umanistici e Internazionali: Storia, Culture, Lingue, Letterature, Arti, Media (DISCUI) con la quale è stato approvato, nel testo in lingua inglese e in lingua russa, l'accordo di cooperazione e l'accordo aggiuntivo per lo scambio di studenti tra l'Università degli Studi di Urbino Carlo Bo – Dipartimento DISCUI e l'Università Statale di Petrozavodsk (Russia);
- ritenuto che l'accordo aggiuntivo sia meritevole di accoglimento per le finalità che intende perseguire;
- visto il parere espresso dal Senato Accademico nella seduta del 19 settembre 2017;
- sentito il Direttore Generale;

DELIBERA

1. di approvare l'accordo aggiuntivo per lo scambio di studenti tra l'Università degli Studi di Urbino Carlo Bo – Dipartimento di Scienze della Comunicazione, Studi Umanistici e Internazionali: Storia, Culture, Lingue, Letterature, Arti, Media (DISCUI) e l'Università Statale di Petrozavodsk (Russia), nel testo in lingua inglese e in lingua russa, di seguito riportato;
2. si delega la Prof.ssa Antonella Negri, Delegata del Rettore per l'Internazionalizzazione delle Attività Didattiche e di Ricerca, a sottoscrivere l'accordo;

**ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ
СОГЛАШЕНИЕ**
о студенческих обменах
к Соглашению о сотрудничестве
между
Федеральным государственным
бюджетным образовательным
учреждением высшего образования
«Петрозаводский государственный
университет» (Россия)
и
Урбинским университетом
(Италия)
от ____ 201__ года

ADDITIONAL AGREEMENT
on students' exchange
to the AGREEMENT ON
COOPERATION
between
Federal State Budgetary Educational In-
stitution of Higher Education "Petroza-
vodsk State University" (Russia)
and
University of Urbino Carlo Bo
(Italy)
signed on ____ of ____, 201__

1. Предмет настоящего Дополнительного соглашения – установление сроков и условий студенческих обменов между Федеральным государственным

1. The subject of the given Additional agreement is determination of terms and conditions of students' exchange between Federal State Budgetary Educational Insti-



бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Петрозаводский государственный университет», Россия и Урбинским университетом Карло Бо, Италия

Далее, «**направляющий вуз**» - высшее учебное заведение, в котором студент по обмену планирует завершить свое обучение с получением степени; «**принимающий вуз**», высшее учебное заведение, которое согласилось принять студента по обмену из направляющего вуза.

2. Количественный состав студентов

Стороны берут на себя обязательство принимать до 2 студентов в год.

3. Реализация студенческих обменов

3.1. Вид образовательной программы: основная образовательная программа.

3.2. Уровень образовательной программы: бакалавриат и магистратура

3.3. Направленность образовательных программ: Филология, иностранные языки, история искусства, «Экономика», «Маркетинг», «Менеджмент», и др.

3.4. Трудоемкость образовательной программы: от 9 до 30 зачетных единиц (ECTS) за один семестр.

3.5. Продолжительность образовательной программы: 1 семестр.

3.6. Принимающий вуз предоставляет направляющему вузу выписку об академической успеваемости студента по завершении учебного периода.

3.7. Студенты по обмену должны подчиняться общим правилам организации учебного процесса, включая прохождение аттестации, а также соблюдать правила внутреннего распорядка в принимающем вузе.

tution of Higher Education “**Petrozavodsk State University**”, **Russia**, and the **University of Urbino Carlo Bo, Italy**

Hereafter, «**Home Institution**» - a Higher educational institution which the student graduates from;

«**Host Institution**» - a Higher educational institution that has agreed to accept the student within the exchange program from Home institution.

2. Number of students

The Parties undertake a commitment to accept up to 2 students for year.

3. Student exchange implementation

3.1. Type of educational program: Major educational program.

3.2. Educational program level: Bachelor and Master's Degree

3.3. Studying areas of educational programs are “Philology”, “Foreign Languages”, “History of Art”, Economics, Marketing, Management, etc.

3.4. Educational program studies load: from 9 to 30 credits (ECTS) for 1 semester.

3.5. Study duration of educational program is 1 (one) semester.

3.6. At the end of academic period, Host Institution sends to Home Institution an official transcript of records for each student.

3.7. Exchange students should comply with general rules of academic process organization including examination passing and abide the internal rules and norms in the Host Institution.



4. Условия приема

4.1. Студенты, кандидаты на участие в программах обмена, должны числиться в направляющем вузе и успешно закончить не менее 1 (одного) учебного семестра.

4.2. Студенты по обмену представляют в принимающий вуз следующие документы: заполненную анкету, выписку об академической успеваемости и сканированную копию национального паспорта.

4.3. Принимающий вуз оставляет за собой право отклонить любого кандидата, если его документы не соответствуют предъявляемым требованиям. В этом случае направляющий вуз может представить документы других кандидатов.

4.4. Студенты по обмену должны владеть языком обучения на уровне, достаточным для успешного выполнения программы обучения.

5. Ресурсное обеспечение

5.1. Студенты по обмену освобождаются от оплаты за обучение в принимающем вузе на взаимной основе, но оплачивают транспортные расходы до принимающего вуза и обратно, проживание, питание, медицинскую страховку, консульский сбор и другие платежи за оформление визы, а также отдельные сборы, установленные в принимающем вузе.

5.2. Принимающий вуз предоставляет студентам по обмену:

- право пользования информационными ресурсами, библиотеками, спортивными залами и другими объектами инфраструктуры;
- информацию о медицинском страховании, его объеме и требованиях;
- помощь в размещении в университетских общежитиях;
- документы визовой поддержки.

4. Admission

4.1. Candidates applying for participation in exchange programs should be students of Home Institution and successfully complete at least 1 (one) semester.

4.2. Exchange students present to Host Institution the following documents: application form, official transcript of records and scanned copy of national passport.

4.3. Host institution reserves the right to reject any candidate if his applying documents fall short of requirements. In that case Home Institution may send other candidates' documents to Host Institution.

4.4. Exchange students should have sufficient level of studying language for successful execution of educational program.

5. Resources

5.1. Exchange students shall not be charged for tuition at Host Institution on mutually agreed basis, but they cover the expenses for two-way traveling, accommodation, food, medical insurance, consular and visa support fees, separate fees established by Host Institution by their own.

5.2. Host Institution provides exchange students with:

- opportunity of using information resources, libraries, gyms and other infrastructure facilities;
- information concerning medical insurance including its extent and requirements;
- hostel accommodation assistance;
- visa support documents.



6. Координация обменов

6.1. Координация студенческих обменов осуществляется управлениями международного сотрудничества направляющего и принимающего вузов.

6.2. Вузы-партнеры информируют друг друга о графике учебного процесса учебного года, учебных планов и программ, а также предоставляют любую другую информацию, позволяющую студентам по обмену выбрать предметы, которые они будут изучать в принимающем вузе.

7. Срок действия, изменение и расторжение Дополнительного соглашения

7.1. Срок действия настоящего Дополнительного соглашения определяется сроком действия Соглашения о сотрудничестве.

7.2. Дополнительное соглашение может быть изменено и прекращено каждой из Сторон. Письменное извещение о прекращении действия Дополнительного соглашения должно быть направлено не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до расторжения. Любое взятое обязательство должно быть выполнено.

7.3. Настоящее Дополнительное соглашение заключено в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, оба текста имеют одинаковую юридическую силу.

Адреса и подписи Сторон

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Петрозаводский государственный университет»
Российская Федерация, Республика Карелия, 185910, г. Петрозаводск, пр. Ленина, 33

6. Exchange coordination

6.1. Coordination of students' exchange is carried out by International Office of Host and Home Institution.

6.2. Partner Institutions inform each other about academic calendar, curriculums and syllabuses and also provide each other with any other information which helps exchange students to choose academic subjects for training in Host Institution.

7. Additional agreement validity, termination and amendments

7.1. Validity of the given Additional agreement is the period of effect of the Agreement on cooperation.

7.2. The Additional agreement can be amended or terminated by either Party. A written notice of Additional agreement termination should be sent not later than 6 (six) months prior to the cancellation of Additional agreement. Any assumed obligation should be fulfilled.

7.3. The present Additional agreement is concluded in two original copies, each one is in the Russian and English languages, both texts are of equal legal force.

Addresses and signatures of the Parties

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Petrozavodsk State University"
pr. Lenina, 33, Petrozavodsk, 185910, the Republic of Karelia, the Russian Federation



Ректор/Rector

_____ A.В. Воронин / Anatoly Voronin

Date/ Дата: «____» _____ 201__

Адрес партнера

Урбинский университет Карло Бо

Ул. Саффи, 2

61029 – Урбино, Италия

Partner's address

Università degli Studi di Urbino Carlo Bo

Via Saffi, 2

61029 – Urbino (PU) Italy

Полномочный представитель ректора по интернационализации дидактических и
исследовательских дел/ Delegate of the Rector for Internationalization of Didactic and Re-
search Activities

_____ A. Негри/Antonella Negri

Date/ Дата: «____» _____ 201__